

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

1. General Provisions	1. أحكام عامة
1.1 Definitions	1-1 تعاريف
Unless the context otherwise requires, the following terms used in this Contract have the following meanings:	ما لم يقتضي السياق غير ذلك، تكون للمصطلحات التالية المستخدمة في هذا العقد المعاني التالية:
(a) "Client" means the purchaser who is the member(s) of the World Bank Group as specified in the SC (International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association, Multilateral Investment Guarantee Agency, International Finance Corporation or International Center for the Settlement of Investment Disputes);	(أ) المصطلح " المتعامل " يعني المشتري وهو عضو/أعضاء مجموعة البنك الدولي حسبما تنص الشروط الخاصة (البنك الدولي للإنشاء والتعمير، أو المؤسسة الدولية للتنمية، أو الوكالة الدولية لضمان الاستثمار، أو مؤسسة التمويل الدولية، أو المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار)؛
(b) "Consultants" means the company, consulting firm, university, organization, or other such entity retained by the Client to perform the Services under this Contract;	(ب) المصطلح " الاستشاريون " يعني: الشركة، أو شركة الاستشارات، أو الجامعة، أو المنظمة، أو أية جهة أخرى يستعين بها المتعامل لأداء خدمات بموجب هذا العقد؛
(c) "Contract" means the Contract signed by the Parties incorporating the GC and the SC, together with any attachments listed in the SC;	(ج) المصطلح " العقد " يعني العقد الذي يوقعه الطرفان ويتضمن الشروط العامة والشروط الخاصة جنباً إلى جنب مع أية مرفقات تنص عليها الشروط الخاصة؛
(d) "Contract Currency" means U.S. Dollar or any other currency of a Client member country as may be specified in the SC;	(د) المصطلح " عملة العقد " يعني الدولار الأمريكي أو أية عملة أخرى لبلد عضو لدى المتعامل حسبما يمكن أن تنص الشروط الخاصة؛
(e) "Contract Price" means the price to be paid for the performance of the Services, as specified in the SC;	(هـ) المصطلح " سعر العقد " يعني السعر الواجب دفعه مقابل أداء الخدمات، وذلك حسبما تنص الشروط الخاصة؛
(f) "GC" means these General Conditions of Contract for Operational Consulting Services;	(و) المصطلح " الشروط العامة " (GC) يعني الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي؛
(g) "Effective Date" means the date on which this Contract is executed by both Parties;	(ز) المصطلح " تاريخ سريان المفعول " يعني تاريخ قيام الطرفين المعنيين بتنفيذ العقد؛
(h) "Joint Venture Partner," in case the Consultants consist of a joint venture of more than one entity, means any of these entities; "Joint Venture Partners" means all these entities; and "Partner in Charge" means the entity specified in the SC as authorized to act on their behalf in exercising rights, incurring liabilities and receiving instructions for and on behalf of any and all the Joint Venture Partners under this Contract, including receiving and distributing all payments;	(ح) المصطلح " شريك في مشروع مشترك " يعني في حالة كون الاستشاريين مشروعاً مشتركاً من أكثر من جهة واحدة أياً من تلك الجهات؛ ويعني المصطلح " الشركاء في مشروع مشترك " كافة تلك الجهات؛ ويعني المصطلح " الشريك المسؤول " الجهة التي تنص الشروط الخاصة على أنها الجهة المُخوّلة للتصرف نيابة عن باقي الجهات في ممارسة الحقوق وتحمل الالتزامات وتلقي التعليمات لحساب ونيابة عن أي من وكافة الشركاء في المشروع المشترك بموجب هذا العقد، بما في ذلك قبض وتوزيع كافة المدفوعات؛
(i) "Party" means the Client or the Consultants, as the case may be, and "Parties" means both of them;	(ط) المصطلح " الطرف " يعني المتعامل أو الاستشاريين، حسب واقع الحال، والمصطلح " الأطراف " يعني كليهما؛
(j) "Personnel" means persons hired by the	(ي) المصطلح " الكادر " يعني الأشخاص الذين يستعين بهم

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

Consultants or by any Subconsultant as employees and assigned to the performance of the Services or any part thereof;	الاستشاريون أو أي استشاري من الباطن كمستخدمين ويكلفون بأداء الخدمات أو أي جزء منها؛
(k) "SC" means the Special Conditions of Contract;	(ك) المصطلح " الشروط الخاصة " يعني الشروط الخاصة التي ينص عليها العقد؛
(l) "Services" means the work to be performed by the Consultants pursuant to this Contract, as described in Appendix A;	(ل) المصطلح " الخدمات " يعني العمل الواجب أن يقوم به الاستشاريون بناء على هذا العقد، وذلك حسبما يصفها الملحق ألف؛
(m) "Subconsultant" means any entity to which the Consultants subcontract any part of the Services.	(م) المصطلح " الاستشاري من الباطن " يعني أية جهة يُبرم معها الاستشاريون عقداً من الباطن لأداء أي جزء من الخدمات.
1.2 Relation between the Parties	2-1 العلاقة بين الأطراف
Nothing contained herein shall be construed as establishing a relation of master and servant or of principal and agent as between the Client and the Consultants. The Consultants, subject to this Contract, have complete charge of Personnel and Subconsultants, if any, performing the Services and shall be fully responsible for the Services performed by them or on their behalf.	ينبغي عدم تفسير أي شيء ينص عليه هذا العقد على أنه يُقيم علاقة سيّد ومُسود أو الأصيل والوكيل بين المتعامل والاستشاريين. فالاستشاريون، مع مراعاة أحكام هذا العقد وخضوعهم لها، لهم القوامة التامة على الكادر والاستشاريين من الباطن، إن وُجدوا، الذين يقومون بأداء الخدمات وتقع على عاتقهم المسؤولية التامة عن الخدمات التي يؤدونها أو التي تتم تأديتها نيابة عنهم.
1.3 Law Governing the Contract	3-1 القانون الناظم للعقد
Unless otherwise specified in the SC, the Contract, its meaning and interpretation, and the relation between the Parties, shall be governed by the laws of the District of Columbia.	ما لم تنص الشروط الخاصة على خلاف ذلك، يخضع كل من العقد ومعناه وتفسيراته والعلاقة بين الأطراف إلى قوانين مقاطعة كولومبيا [واشنطن العاصمة الأمريكية].
1.4 Language	4-1 اللغة
This Contract has been executed in the English language, which shall be the binding and controlling language for all matters relating to the meaning or interpretation of this Contract.	تم تحرير هذا العقد باللغة الإنجليزية، وهي التي تكون اللغة المُلزِمة والمُعْتد بها بشأن كافة القضايا المتعلقة بمعنى أو تفسير هذا العقد.
1.5 Priority of Contract Documents	5-1 أولوية وثائق العقد
The documents forming this Contract are to be taken as mutually explanatory of one another, but in the event of inconsistency, and unless otherwise provided herein, this Contract shall be interpreted in accordance with the following order of precedence:	يجب اعتبار الوثائق التي تشكل هذا العقد بأنها يفسر بعضها بعضاً بصورة متبادلة، ولكن عند وجود تعارض وما لم ينص هذا العقد على خلاف ذلك، يتم تفسير هذا العقد وفقاً لترتيب الأسبقيات التالي:
(i) the Special Conditions of Contract	(1) الشروط الخاصة في هذا العقد
(ii) the General Conditions of Contract	(2) الشروط العامة في هذا العقد
(iii) Appendix A: Description of the Services	(3) الملحق ألف: وصف الخدمات

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

(iv) Any other Appendices listed in the SC, which shall be listed in their order of precedence.	(4) أية ملاحق أخرى مُدرجة في القائمة في الشروط الخاصة، على أن تكون مدرجة حسب ترتيب الأسبقيات.
1.6 Notices	6-1 الإخطارات
Any notice, request, or consent made pursuant to this Contract shall be in writing and shall be deemed to have been made when delivered in person or when sent by registered or certified mail, telex, telegram, or facsimile to:	يجب أن يكون أي إخطار أو طلب أو موافقة بناء على هذا العقد كتابة ويعتبر حاصلاً عندما يتم تسليمه شخصياً أو عندما يتم إرساله بالبريد المسجل أو الموثق أو بالتلكس أو برفقياً أو بالفاكس إلى:
Client: 1818 H Street N.W, MSN I 3-307, Washington, DC, 20433, USA	المتعامل: 1818 H Street N.W, MSN I3-307, Washington, DC, 20433, USA
Attention: Chief, Corporate Procurement	حضرة: Chief, Corporate Procurement (رئيس قسم التوريدات)
Facsimile: (1) 202-522-2088	الفاكس: (1) 202-522-2088
With a copy to the Client's Authorized Representative named in the SC.	مع نسخة إلى المندوب المفوض عن المتعامل الوارد اسمه في الشروط الخاصة.
Consultants: As stated in the SC.	الاستشاريون: حسبما تنص الشروط الخاصة.
1.7 Locations	7-1 المواقع
The Services shall be performed at the locations specified in Appendix A and, where the location of a particular task is not specified, at any other locations that the Client may approve.	يتم أداء الخدمات في المواقع التي يحددها الملحق ألف، وحين لا يكون موقع مهمة محددة مُبيناً فأيّة مواقع أخرى يوافق عليها المتعامل.
1.8 Authorized Representatives	8-1 المندوبون المفوضون
1.8.1 Authorized Representative of the Client	1-8-1 المندوب المفوض عن المتعامل
The Client designates the Authorized Representative specified in the SC as its Task Manager to be responsible for the coordination of all activities between the Client and the Consultants under this Contract. All notices, information and other communications given by the Consultants to the Client under this Contract shall be given to the Client's Task Manager, and any action required or permitted to be taken, and any document required or permitted to be executed, under this Contract by the Client shall be taken or executed by the Client's Task Manager, except as otherwise provided in Clause 1.6 and 2.5.	يُعيّن المتعامل المندوب المفوض الذي تنص عليه الشروط الخاصة ليكون رئيس الفريق بالنسبة له والمسؤول عن تنسيق كافة الأنشطة بين المتعامل والاستشاريين بموجب هذا العقد. ويجب أن تعطى إلى رئيس الفريق الذي يعينه المتعامل كافة الإخطارات والمعلومات والمراسلات الأخرى من الاستشاريين إلى المتعامل بموجب هذا العقد، وأي إجراء مطلوب أو مسموح به وأية وثيقة مطلوب إنشاؤها أو مسموح به بموجب هذا العقد من جانب المتعامل يجب أن يقوم باتخاذها أو إنشائها رئيس الفريق الذي يعينه المتعامل، ما عدا ما ينص عليه خلاف ذلك البنود 1-6 و 2-5.

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

1.8.2 Authorized Representative of the Consultants	2-8-1 المندوب المفوض عن الاستشاريين
The Consultants designate the Authorized Representative specified in the SC to be responsible for the coordination of all activities between the Client and the Consultants under this Contract. All notices, instructions, information and other communications given by the Client to the Consultants under this Contract shall be given to the Consultants' Authorized Representative, and any action required or permitted to be taken, and any document required or permitted to be executed, under this Contract by the Consultants shall be taken or executed by the Consultants' Authorized Representative.	يُعيّن الاستشاريون المندوب المفوض الذي تنص عليه الشروط الخاصة ليكون مسؤولاً عن تنسيق كافة الأنشطة بين المتعامل والاستشاريين بموجب هذا العقد. ويجب أن تعطى إلى المندوب المفوض الذي يعينه الاستشاريون كافة الإخطارات والتعليمات والمعلومات والمراسلات الأخرى من المتعامل إلى الاستشاريين بموجب هذا العقد، وأي إجراء مطلوب أو مسموح به وأية وثيقة مطلوب إنشاؤها أو مسموح به بموجب هذا العقد من جانب الاستشاريين يجب أن يقوم باتخاذها أو إنشائها المندوب المفوض الذي يعينه الاستشاريون.
1.9 Taxes	9-1 الضرائب
The Consultants, any Subconsultants and all Personnel shall pay all taxes, duties, fees, and other impositions that may be levied in conjunction with the performance of the Services, the amount of which is deemed to have been included in the Contract Price.	يدفع الاستشاريون والاستشاريون من الباطن وكافة عناصر الكادر كافة الضرائب والرسوم والفروض الأخرى التي يمكن أن يتم استيفؤها فيما يتعلق بأداء الخدمات المعنوية، ويعتبر مبلغها مُتضمناً في سعر العقد.
1.10 Consequential Damages	10-1 الأضرار التبعية
Neither Party shall be liable to the other for the payment of any consequential damages, except in the case of gross negligence or willful misconduct on the part of that Party (or in the case of the Consultants, on the part of any Subconsultants or the Personnel of either).	لا يكون أي من الطرفين مسؤولاً تجاه الآخر عن دفع تعويضات عن أية أضرار تبعية إلا في حالة الإهمال الجسيم أو سوء التصرف مع سبق الإصرار من جانب ذلك الطرف المعني (أو في حالة الاستشاريين من جانب أي استشاريين من الباطن أو عناصر كادر أي منهم).
1.11 Preservation of Client's Immunities	11-1 الحفاظ على حصانات المتعامل
Nothing herein shall constitute or be considered to be a limitation upon or a waiver of the privileges and immunities of the Client and other members of the World Bank Group, which are specifically reserved.	لا يشكل أي شيء في هذا العقد ولا يعتبر قيداً أو تنازلاً عن امتيازات وحصانات المتعامل والأعضاء الآخرين في مجموعة البنك الدولي، المحفوظة له بالتحديد.
2. Commencement, Completion, Modification and Termination of the Contract	2. بدء، وانتهاء، وتعديل، وإنهاء العقد
2.1 Effectiveness of Contract	2.1 سريان مفعول العقد

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

<p>This Contract shall become effective on the date that it is signed by both Parties and upon the Client's receipt of the countersigned Contract at the address provided in Clause 1.6, or such later date as may be stated in the SC.</p>	<p>يسري مفعول هذا العقد ويصبح نافذاً بتاريخ توقيع الطرفين المعنيين عليه وعند استلام المتعامل العقد الموقع بالمصادقة عليه في العنوان المُبين في البند 1-6 أو في تاريخ لاحق تنص عليه الشروط الخاصة.</p>
<p>2.2 Commencement of Services</p>	<p>2-2 بدء أداء الخدمات</p>
<p>The Consultants shall begin carrying out the Services on the date of Contract effectiveness, or such later date as may be stated in the SC.</p>	<p>يبدأ الاستشاريون تنفيذ الخدمات بتاريخ سريان مفعول العقد، أو بالتاريخ اللاحق الذي يمكن أن تنص عليه الشروط الخاصة.</p>
<p>2.3 Expiration of Contract</p>	<p>3-2 انتهاء العقد</p>
<p>Unless terminated earlier pursuant to Clause 2.7, this Contract shall terminate at the end of such time period specified in the SC.</p>	<p>ما لم يجر بموجب البند 2-7 إنهاءه قبل انتهائه، ينتهي هذا العقد في نهاية الفترة الزمنية التي تنص عليها الشروط الخاصة.</p>
<p>2.4 Entire Agreement</p>	<p>4-2 الاتفاق بكامله</p>
<p>This Contract contains all covenants, stipulations and provisions agreed by the Parties. No agent or representative of either Party has authority to make, and the Parties shall not be bound by or be liable for, any statement, representation, promise or agreement not set forth herein.</p>	<p>يتضمن هذا العقد كافة الموثيق والشروط والأحكام التي اتفق عليها الطرفين. وليست لأي وكيل أو مندوب عن أي من الطرفين صلاحية إعطاء - ولا يلتزم الطرفان ولا يتحملان تبعات - أي تقرير وقائع أو بيان أوضاع أو قطع وعد أو موافقة لا تنص عليه/عليها هذه الاتفاقية.</p>
<p>2.5 Modifications</p>	<p>5-2 التعديلات</p>
<p>Modification of the terms and conditions of this Contract, including any modification of the scope of the Services, schedule, or Contract Price, may only be made by written modification of this Contract as agreed to between the Parties, and shall not be effective until the written consent of the Client's Chief of Corporate Procurement has been obtained. The Client shall promptly inform the Consultants in writing once such consent has been obtained.</p>	<p>لا يجوز إجراء تعديل على أحكام وشروط هذا العقد، بما في ذلك أي تعديل على نطاق الخدمات أو جدولها الزمني أو سعر العقد، إلا بتعديل مكتوب لهذا العقد يتفق عليه الطرفين، ولا يسري مفعوله حتى يتم الحصول على الموافقة المكتوبة من رئيس قسم التوريدات لدى المتعامل. ويقوم المتعامل بإبلاغ الاستشاريين كتابةً على الفور عند الحصول على تلك الموافقة.</p>
<p>2.6 Force Majeure</p>	<p>6-2 القوة القاهرة</p>
<p>2.6.1 Definition</p>	<p>1-6-2 التعريف</p>
<p>(a) For the purposes of this Contract, "Force Majeure" means an event which is beyond the reasonable control of a Party and which makes a Party's performance of its obligations under the Contract impossible or so impractical as reasonably to be considered impossible under the circumstances,</p>	<p>(أ) لأغراض هذا العقد، يعني المصطلح " القوة القاهرة " واقعة ليست ضمن نطاق السيطرة المعقول لأحد الطرفين والتي تجعل أداء ذلك الطرف للالتزامات بموجب هذا العقد متعذراً أو غير ممكن لدرجة أنه يعتبر من المستحيل في ظل ظروف الواقع، وهي تشمل دون الاقتصار: الحرب، وأعمال الشغب، والاضطرابات المدنية، والزلازل، والحريق، والانفجارات، والعواصف، والفيضانات أو أية أحوال طقس سلبية أخرى،</p>

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

and includes, but is not limited to, war, riots, civil disorder, earthquake, fire, explosion, storm, flood or other adverse weather conditions, strikes, lockouts or other industrial action (except where such strikes, lockouts or other industrial action are within the power of the Party invoking Force Majeure to prevent), confiscation or any other action by government agencies.	والإضرابات، وإغلاقات العمل أو الاضطرابات الصناعية الأخرى (ماعدا حين تكون تلك الإضرابات أو إغلاقات العمل أو الاضطرابات الصناعية الأخرى من ما هو بإمكان الطرف المُتدَرِّع بالقوة القاهرة منع حدوثه)، والمصادرة أو أية إجراءات أخرى تقوم بها هيئات حكومية.
(b) Force Majeure shall not include (i) any event which is caused by the negligence or intentional action of a Party or such Party's Subconsultants or agents or employees, nor (ii) any event which a diligent Party could reasonably have been expected to both (A) take into account at the time of the conclusion of this Contract and (B) avoid or overcome in the carrying out of its obligations hereunder.	(ب) لا تشمل القوة القاهرة (1) أية واقعة سببها الإهمال أو إجراء مقصود يقوم به أحد الطرفين أو الاستشاريين من الباطن أو وكلاء أو مستخدمو ذلك الطرف، ولا (2) أية واقعة يمكن التوقع من الطرف المتأثر (أ) أخذها في الاعتبار عند إبرام هذا العقد و (ب) تفاديها أو التغلب عليها أثناء قيامه بواجباته بموجب هذا العقد.
(c) Force Majeure shall not include insufficiency of funds or failure to make any payment required hereunder.	(ج) لا تشمل القوة القاهرة عدم كفاية الموارد المالية أو عدم تسديد أية مدفوعات مطلوبة بمقتضى هذا العقد.
2.6.2 No Breach of Contract	2-6-2 عدم خرق العقد
The failure of a Party to fulfill any of its obligations under the Contract shall not be considered to be a breach of, or default under, this Contract insofar as such inability arises from an event of Force Majeure, provided that the Party affected by such an event (a) has taken all reasonable precautions, due care and reasonable alternative measures in order to carry out the terms and conditions of this Contract, and (b) has informed the other Party as soon as possible about the occurrence of such an event.	لا يعتبر عدم وفاء أحد الطرفين بالتزاماته حسبما يقتضي هذا العقد خرقاً لهذا العقد أو تقصيراً في الوفاء بها طالما نجم عدم القدرة على الوفاء عن واقعة قوة القاهرة، شريطة أن يكون الطرف المتأثر بتلك الواقعة (أ) اتخذ كافة الاحتياطات المعقولة والعناية الواجبة والإجراءات البديلة المعقولة بغية تنفيذ أحكام وشروط هذا العقد، و (ب) أبلغ الطرف الآخر بأسرع وقت ممكن عن حدوث تلك الواقعة.
2.6.3 Measures to Be Taken	3-6-2 الإجراءات الواجب اتخاذها
A Party affected by an event of Force Majeure shall:	يجب على الطرف المتأثر بواقعة قوة القاهرة:
(a) take all reasonable measures to remove such Party's inability to fulfill its obligations hereunder with a minimum of delay;	(أ) اتخاذ كافة الإجراءات المعقولة لإزالة عدم القدرة على الوفاء بالالتزامات التي ينص عليها هذا العقد وتقليل التأخير إلى الحد الأدنى؛
(b) notify the other Party of such event as soon as possible, and in any event not later than seven (7) days following the occurrence of such event, providing evidence of the nature and cause of such event, and shall similarly give notice of the restoration of normal conditions as soon as possible;	(ب) إخطار الطرف الآخر بتلك الواقعة بأسرع وقت ممكن، وعلى أية حال ليس بعد أكثر من سبعة (7) أيام عقب حدوث تلك الواقعة، شريطة تقديم شواهد وأدلة على طبيعتها وسبب الواقعة المعنية، وعلى أن يعطى على نحو مماثل إخطاراً بعودة الأوضاع الطبيعية بأسرع ما يمكن؛ و

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

and	
(c) take all reasonable measures to minimize the consequences of any event of Force Majeure.	(ج) اتخاذ كافة الإجراءات المعقولة لتقليل نتائج أية واقعة من وقائع القوة القاهرة.
2.6.4 Extension of Time	4-6-2 تمديد المدة
Any period within which a Party is obligated, pursuant to this Contract, to complete any action or task, shall be extended for a period equal to the time during which such Party was unable to perform such action as a result of Force Majeure.	يتم تمديد المدة التي من الواجب على أحد الطرفين بموجب هذا العقد إنجاز أي عمل أو مهمة في إطارها لفترة تعادل الفترة التي لم يتمكن ذلك الطرف من أداء ذلك العمل في إطارها نتيجة للقوة القاهرة.
2.6.5 Payments	5-6-2 المدفوعات
During the period of its inability to perform the Services as a result of an event of Force Majeure, provided the Consultants fulfill their obligations under this Clause 2.6, the Consultants shall be entitled to continue to be paid under the terms of this Contract, as well as to be reimbursed for additional costs reasonably and necessarily incurred by the Consultants during such period for the purposes of the Services and in reactivating the Services after the end of such period, provided such additional costs have been authorized in advance by the Client in accordance with Clause 2.5 above.	في فترة عدم القدرة على أداء الخدمات نتيجة لواقعة قوة القاهرة - وشريطة قيام الاستشاريين بالوفاء بالتزاماتهم التي ينص عليها البند 2-6 من هذا العقد - يستحق الاستشاريون استمرار دفع مستحقاتهم بموجب أحكام هذا العقد وتعويضهم عن التكاليف الإضافية المعقولة التي كان من الضروري أن يتحملها الاستشاريون في تلك الفترة لأغراض أداء الخدمات وفي إعادة العمل على أداؤها بعد انتهاء تلك الفترة، وذلك شريطة أن يُجيز المتعامل تلك التكاليف الإضافية مسبقاً وفقاً للبند 2-5 أعلاه.
2.6.6 Consultation	6-6-2 التشاور
Not later than thirty (30) days after the Consultants, as the result of an event of Force Majeure, have become unable to perform a material portion of the Services, the Parties shall consult with each other with a view to agreeing on appropriate measures to be taken in the circumstances, which may include termination in accordance with Clause 2.7.1(c) below.	يقوم طرفا هذا العقد بالتشاور مع بعضهما، في مهلة لا تزيد على (30) يوماً تلي عدم قدرة الاستشاريين نتيجة لواقعة قوة القاهرة على أداء جزء جوهري من الخدمات المعنية، وذلك بغية الاتفاق على الإجراءات المناسبة اتخاذها في تلك الأوضاع، والتي يجوز أن تشمل إنهاء العقد وفقاً للبند 1-7-2 (ج) أدناه.
2.7 Termination	7-2 الإنهاء
2.7.1 By the Client	1-7-2 من جانب المتعامل
The Client may terminate this Contract, by not less than thirty (30) days' written notice of termination to the Consultants, to be given after the occurrence of any of the events specified in paragraphs (a) through (d) of this Clause 2.7.1, immediately upon notice in the case of (e), and sixty (60) days in the case of the event referred to in (f):	يجوز للمتعامل إنهاء هذا العقد بإخطار مكتوب بهذا الشأن إلى الاستشاريين بمدة لا تقل عن ثلاثين (30) يوماً، على أن يُعطى بعد حدوث أي من الوقائع التي تنص عليها الفقرات من (أ) حتى (د) من البند 1-7-2 هذا، وعلى الفور عند الإخطار في حالة الفقرة (هـ) و ستين (60) يوماً في حالة الواقعة التي تشير إليها الفقرة (و):

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
 الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

(a) if the Consultants do not remedy a failure in the performance of their obligations under the Contract, within thirty (30) days after being notified or within any further period as the Client may have subsequently approved in writing;	(أ) لم يتم الاستشاريون بمعالجة عدم الوفاء بالالتزامات التي ينص عليها هذا العقد، وذلك في غضون ثلاثين (30) يوماً بعد أن يتم إخطارهم أو في غضون أية فترة أخرى قد يكون المتعامل وافق عليها لاحقاً موافقة مكتوبة؛
(b) if the Consultants become insolvent or bankrupt;	(ب) أصبح الاستشاريون معسرين أو مفلسين؛
(c) if, as the result of Force Majeure, the Consultants are unable to perform a material portion of the Services for a period of not less than thirty (30) days;	(ج) أصبح الاستشاريون نتيجة لواقعة قوة قاهرة غير قادرين على الوفاء بجزء جوهري من الخدمات المعنية لفترة لا تقل عن ثلاثين (30) يوماً؛
(d) if the Consultants, in the judgment of the Client, have engaged in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices in competing for or in executing the Contract. For purposes of this Clause: (i) "corrupt practice" means the offering, giving, receiving, or soliciting of, directly or indirectly, anything of value to influence the action of a Client staff member in the selection process or in contract execution; (ii) "fraudulent practice" means a misrepresentation or omission of facts in order to influence a selection process or the execution of a contract; "collusive practices" means a scheme or arrangement between two or more consultants, with or without the knowledge of the Client, designed to establish prices at artificial, non-competitive levels; and "coercive practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, persons or their property to influence their participation in a procurement process, or affect the execution of a contract; or	(د) انخرط الاستشاريون، في رأي المتعامل، في ممارسات قائمة على الفساد أو الاحتيال أو التواطؤ أو الإكراه أثناء التنافس على الفوز بهذا العقد أو أثناء تنفيذه. ولأغراض هذا البند: (1) يعني المصطلح " الممارسات القائمة على الفساد " عرض أو إعطاء أو استلام أو طلب أي شيء ذي قيمة بغية التأثير على تصرفات موظفي المتعامل أثناء عملية الاختيار أو تنفيذ العقد، على نحو مباشر أو غير مباشر؛ (2) ويعني مصطلح " الممارسة القائمة على الاحتيال " تحريف أو إغفال الحقائق بغية التأثير في عملية الاختيار أو تنفيذ العقد. ويعني المصطلح " الممارسات القائمة على التواطؤ " خطة أو ترتيباً بين اثنين أو أكثر من الاستشاريين، مع أو بدون معرفة المتعامل، يستهدف تحديد أسعار عند مستويات مصطنعة وغير تنافسية. ويعني مصطلح " الممارسات القائمة على الإكراه " الإضرار أو التهديد بالإضرار، على نحو مباشر أو غير مباشر، لأشخاص أو ممتلكاتهم بغية التأثير في مشاركتهم في عملية توريد أو في تنفيذ هذا العقد؛ أو
(e) if Consultants are identified on any terrorist sanctions list monitored by the Client, including but not limited to the United Nations 1267 sanctions list, the United States Executive Order 13224 sanctions list and the United Kingdom terrorist sanctions list; or	(هـ) عرّف المتعامل على الاستشاريين في أي قائمة عقوبات لإرهابيين يرصدها المتعامل، بما في ذلك ودون الاقتصار على قائمة العقوبات رقم 1267 الصادرة عن الأمم المتحدة وقائمة العقوبات الصادرة بالمرسوم التنفيذي رقم 13224 عن الولايات المتحدة وقائمة عقوبات الإرهابيين الصادرة عن المملكة المتحدة؛ أو
(f) if the Client, in its sole discretion, decides to terminate this Contract.	(و) قرر المتعامل باستئساب خاص به وحده إنهاء هذا العقد.
2.7.2 By the Consultants	2-7-2 من جانب الاستشاريين
The Consultants may terminate this Contract, by not less than thirty (30) days' written notice to the Client, such notice to be given after the occurrence	يحوز للاستشاريين إنهاء هذا العقد بإخطار إلى المتعامل مكتوب يعطي مهلة لا تقل عن ثلاثين (30) يوماً، على أن يكون ذلك الإخطار بعد حدوث أية واقعة من الوقائع التي تنص عليها الفقرتان (أ) و (ب) من البند

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

of any of the events specified in paragraphs (a) and (b) of this Clause 2.7.2:	2-7-2 هذا:
(a) if the Client fails to pay any monies due to the Consultants pursuant to this Contract and not subject to dispute pursuant to Clause 7, within forty-five (45) days after receiving written notice from the Consultants that such payment is overdue; or	(أ) لم يدفع المتعامل أيًا من المبالغ المالية للاستشاريين مُستحقة بناء على هذا العقد وليست خاضعة لمنازعة بناء على البند 7، في غضون خمسة وأربعين (45) يوماً بعد استلام إخطار مكتوب من الاستشاريين بأن تلك المدفوعات مستحقة ومتأخرة الوفاء؛ أو
(b) if, as the result of Force Majeure, the Consultants are unable to perform a material portion of the Services for a period of not less than thirty (30) days.	(ب) كان الاستشاريون غير قادرين نتيجة للقوة القاهرة على أداء جزء جوهري من الخدمات لمدة لا تقل عن ثلاثين (30) يوماً.
2.7.3 Cessation of Right and Obligations	3-7-2 توقف الحقوق والالتزامات
Upon termination of this Contract hereof, or upon expiration of this Contract pursuant to all rights and obligations of the parties hereunder shall cease, except (i) such rights and obligations as may have accrued on the date of termination or expiration, (ii) the obligation of confidentiality hereof, (iii) the Consultants' obligation to permit inspection, copying and auditing of their accounts and records, and (iv) any right that a Party may have under the governing law.	عند إنهاء هذا العقد أو انتهائه تنتهي بذلك كافة حقوق والتزامات طرفيه ماعدا (1) الحقوق والالتزامات التي قد تكون تحققت في تاريخ إنهائه أو انتهائه، (2) الالتزام بسريّة هذا العقد، (3) التزام الاستشاريين بالسماح بفحص واستنساخ ومراجعة حساباتهم وسجلاتهم، و (4) أي حق قد يكون لأي من الطرفين بموجب القانون الناظم لهذا العقد.
2.7.4 Payment upon Termination	4-7-2 المدفوعات عند الإنهاء
Upon termination of this Contract pursuant to Clauses 2.7.1 or 2.7.2, the Client shall pay to the Consultants:	عند إنهاء هذا العقد بناء على البند 1-7-2 أو البند 2-7-2، يدفع المتعامل للاستشاريين:
(a) remuneration pursuant to Clause 5 for Services satisfactorily performed prior to the effective date of termination;	(أ) المستحقات بناء على البند 5 مقابل الخدمات التي تم أدائها على نحو مُرضٍ قبل تاريخ سريان الإنهاء؛
(b) except in the case of termination pursuant to paragraphs (a), (b) (d) and (e) of Clause 2.7.1, reimbursement of any reasonable cost incident to the prompt and orderly termination of the Contract, including the cost of the return travel of the Personnel and, if applicable, their eligible dependents, provided that the Consultants have received authorization for such cost as required by Clause 2.5 above, but in no event shall payments to the Consultants exceed the Contract Price as stated in Clause 5.2.	(ب) ماعدا حالة الإنهاء بناء على الفقرات (أ) و (ب) و (د) و (هـ) من البند 1-7-2، التعويض عن أية تكلفة معقولة متفرّعة عن الإنهاء الفوري المُنظم للعقد، بما في ذلك تكلفة سفر الكادر في العودة وأيضاً المؤهلين من أعضاء أسرهم الذين يعولونهم، إن كانت واجبة، شريطة أن يكون الاستشاريون استلموا ما يُجيز تلك التكلفة حسبما يشترط البند 2-5 أعلاه، ولكن لا يجوز في أي حال أن تتجاوز المدفوعات للاستشاريين سعر العقد الذي ينص عليه البند 2-5.
3. Obligations of the Consultants	3 . التزامات الاستشاريين

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

3.1 General	1-3 التزامات عامة
The Consultants shall perform the Services and carry out their obligations with all due diligence and in accordance with generally accepted professional practices and the prevailing standards of the profession. In respect of any matter relating to the Services, the Consultants shall always act, in respect of any matter relating to this Contract or to the Services, as faithful adviser to the Client, and shall at all times support and safeguard the Client's legitimate interests in any dealings with third parties.	يلتزم الاستشاريون بأداء الخدمات والوفاء بالتزاماتهم بالدقة والعناية الواجبة تماماً ووفقاً للممارسات المهنية المقبولة المتعارف عليها والمعايير المرجعية السائدة في المهنة المعنية. وفيما يتعلق بأية قضية متعلقة بالخدمات، يلتزم الاستشاريون بالتصرف دائماً كناصحين مخلصين للمتعاين فيما يتعلق بأية قضية متصلة بهذا العقد أو بالخدمات المعنية، ويلتزمون في كافة الأوقات بمساندة وصون مصالح المتعاين المشروعة في أية تعاملات مع الغير.
3.2 Conflict of Interest	2-3 تعارض المصالح
3.2.1 Consultants Not to Benefit from Commissions, Discounts, etc.	1-2-3 عدم استفادة الاستشاريين من عمولات وحسومات وسواها
The remuneration of the Consultants pursuant to Clause 5 shall constitute the Consultants' sole remuneration in connection with this Contract or the Services, and the Consultants shall not accept for their own benefit any trade commission, discount, or similar payment in connection with activities pursuant to this Contract or to the Services, or in the discharge of their obligations under the Contract, and the Consultants shall use their best efforts to ensure that any Subconsultants, as well as the Personnel and agents of the Consultants and any Subconsultants, similarly shall not receive any such additional remuneration.	تتألف مستحقات الاستشاريين بناء على البند 5 من المستحقات الوحيدة فيما يتعلق بهذا العقد أو هذه الخدمات، ويلتزم الاستشاريون بعدم قبول لمنفعتهم الخاصة أي عمولات تجارية أو حسومات أو مدفوعات مماثلة فيما يتعلق بالأنشطة الناجمة عن هذا العقد أو هذه الخدمات، أو أثناء قيامهم بواجباتهم بموجب هذا العقد، كما يلتزم الاستشاريون ببذل قصارى جهودهم للتأكد من أن الاستشاريين من الباطن وعناصر الكادر المعني وكلاء الاستشاريين وأي استشاريين من الباطن لن يستلموا بالمثل أية مستحقات إضافية من ذلك القبيل.
3.2.2 Officials Not to Benefit	2-2-3 عدم انتفاع المسؤولين والرسميين
The Consultants warrant that no official of the Client or its Member Governments has received or will be offered by the Consultants any direct or indirect benefit arising from this Contract, the Services, or the award thereof. The Consultants agree that breach of this provision is cause for termination of this Contract.	يلتزم الاستشاريون ويعهدون بأنه لم يستلم أي من موظفي ومسؤولي المتعاين أو الحكومات الأعضاء ولن يعرض عليهم الاستشاريون أية منفعة مباشرة أو غير مباشرة ناشئة عن هذا العقد أو هذه الخدمات أو إرساء هذا العقد أو هذه الخدمات. ويوافق الاستشاريون على أن خرق هذا النص يشكل سبباً لإنهاء هذا العقد.
3.2.3 Consultants Not to Engage in Certain Activities	3-2-3 عدم انخراط الاستشاريين في أنشطة محددة
The Consultants agree that the Consultants and any entity affiliated with the Consultants, as well as any Subconsultants and any entity affiliated with such Subconsultants,	يوافق الاستشاريون على أنهم وأية جهة منتسبة إليهم، وأي استشاريين من الباطن وأية جهة منتسبة إلى أولئك الاستشاريين من الباطن،

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

(a) shall be disqualified from subsequently providing goods, works or services (other than consulting services) related to the Services;	(أ) يفقدون الأهلية للقيام مستقبلاً بتوريد سلع أو تنفيذ أشغال أو أداء خدمات (خلاف الخدمات الاستشارية) متصلة بالخدمات موضوع هذا العقد؛
(b) for the duration of this Contract and for a period of three (3) years after its termination, shall not provide any consulting services related to the Services unless the Consultants obtain the prior consent of the Client, which consent shall not be unduly withheld unless, in the opinion of the Client, there is a conflict of interest;	(ب) لا يقومون طوال مدة هذا العقد ولفترة ثلاث (3) سنوات بعد إنهائه بتقديم أية خدمات استشارية متصلة بالخدمات موضوع هذا العقد ما لم يحصلون على الموافقة المسبقة من المتعامل، وهي الموافقة التي لا ينبغي حجبها بدون وجه حق ما لم يكن في رأي المتعامل هناك تعارض مصالح؛
(c) for a period of three (3) years after the termination of this Contract, Consultants who advise the Client on the privatization of state-owned enterprises or other assets (or on related problems), shall not engage, and shall cause its Personnel not to engage, in the activity of a purchaser (directly or indirectly) of the assets on which they advised the Client under this Contract, nor shall they engage in the activity of an adviser (directly or indirectly) of potential purchasers of such assets;	(ج) لمدة ثلاث (3) سنوات تلي إنهاء هذا العقد، الاستشاريون الذين يقدمون المشورة للمتعامل بشأن خصخصة مؤسسات أعمال مملوكة للدولة أو أصول أخرى (أو فيما يتعلق بمشاكل ذات صلة بذلك) لن يعملوا - ويمنعون عناصر كوادرم من العمل - على أنشطة مشتري تلك الأصول (على نحو مباشر أو غير مباشر) التي قاموا بتقديم المشورة فيما يتعلق بها إلى المتعامل بموجب هذا العقد، ولا يجوز أن يعملوا كمستشار (على نحو مباشر أو غير مباشر) للمشتريين المحتملين لتلك الأصول؛
(d) shall not engage in any such other activity as may be specified in the SC.	(د) لا يجوز أن يعملوا على أي نشاط آخر تنص على منعه الشروط الخاصة.
3.2.4 Former World Bank Group Staff and Relatives of Current World Bank Group Staff as Personnel; Dealings with Outside Parties	3-2-4 موظفو البنك الدولي السابقون وأقرباء موظفي مجموعة البنك الدولي الحاليين كعناصر في الكادر؛ التعاملات مع أطراف خارجية
(a) The Consultants shall immediately notify the Client of any Personnel (including Subconsultant's Personnel) intended to be assigned to provide the Services under this Contract who is a former World Bank Group staff member and shall warrant that said former World Bank Group staff member is not subject to any work restrictions by virtue of such former employment with the World Bank Group. For purposes of this clause, World Bank Group staff members are defined as current and retired World Bank Group employees, and individuals that have worked for the World Bank Group with at least one of the following types of appointments: Short Term Consultant (STC), Short Term Temporary (STT), Extended Term Consultant (ETC), Extended Term Temporary (ETT) or Junior Professional Associate (JPA).	(أ) يقوم الاستشاريون بإخطار المتعامل على الفور عن أي عنصر من الكادر (بما في ذلك عناصر كادر الاستشاريين من الباطن) من المزمع تكليفه بتقديم الخدمات بموجب هذا العقد وهو من بين من هم موظفون سابقون في مجموعة البنك الدولي، ويكفلون بأن ذلك الموظف السابق في مجموعة البنك الدولي غير خاضع لأية قيود عمل نتيجة عمله السابق لدى مجموعة البنك الدولي. ولأغراض هذا البند، يُعرّف موظفو مجموعة البنك الدولي السابقون على أنهم مستخدمو مجموعة البنك الدولي الحاليين والمتقاعدون والأشخاص الذين عملوا لدى مجموعة البنك الدولي في إطار إحدى أنواع التعيينات التالية: استشاري بعقد قصير المدة (STC)، ومؤقت بعقد قصير المدة (STT)، واستشاري بعقد طويل المدة (ETC)، ومؤقت بعقد طويل المدة (ETT) أو معاون فني مبتدئ (JPA).
(b) The Consultants shall use their best efforts	(ب) يلتزم الاستشاريون ببذل قصارى جهدهم بأن لا يعينوا أي عناصر

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

<p>not to assign any Personnel (including Subconsultant's Personnel) to this Contract who are relatives of current World Bank Group staff. For purposes of this clause, relative is defined as (including those related by adoption and/or step or half relationships): Mother, Father, Sister, Brother, Son, Daughter, Aunt, Uncle, Niece and Nephew. In the event that Client or Consultants discover that any Personnel is a close relative of a current World Bank Group staff member, Consultants shall promptly replace said Personnel at no additional cost to Client, with an individual having equivalent skills. Consultants shall also reimburse Client for any actual direct costs incurred by the Client resulting from the violation of this Article.</p>	<p>من كادرهم (بما في ذلك عناصر كادر الاستشاريين من الباطن) للعمل على تنفيذ هذا العقد إذا كانوا أقرباء لموظفين حاليين من موظفي مجموعة البنك الدولي. ولأغراض هذا البند، يُعرّف القريب (بما في ذلك الأقرباء من التبني) أو القريب من خلال زواج الأم أو الأب و/أو قرابة نصف الدم) بأنه: الأم، والأب، والأخت، والأخ، والابن، والابنة، والعممة والخالة، والعم والخال، وابنة الأخ أو الأخت، وابن الأخ أو الأخت. وإذا اكتشف المتعامل أو الاستشاريون أن أي عنصر من الكادر قريب وثيق القريب من أحد موظفي مجموعة البنك الدولي الحاليين، يلتزم الاستشاريون على الفور باستبدال ذلك العنصر دون تحميل المتعامل أية تكلفة إضافية، وذلك بشخص لديه المهارات المعادلة اللازمة. كما يلتزم الاستشاريون بأن يردوا للمتعامل أية تكاليف فعلية مباشرة تحملها المتعامل نتيجة واقعة خرق هذه المادة.</p>
<p>(c) With respect to an "outside party," defined to mean an individual or firm (i) with which the World Bank Group is engaged in a formal dispute (i.e., the outside Party is suing or has been sued by the World Bank Group), (ii) who is being investigated by the World Bank Group for fraud or corruption, or is ineligible to be awarded a World Bank Group-financed contract because of fraud or corruption, or (iii) whose complaint against a procurement decision is under review by the World Bank Group, the Consultants:</p>	<p>(ج) فيما يتعلق بأي "طرف خارجي" يعرف بأنه شخص أو شركة (1) انخرطت مجموعة البنك الدولي معه بمنازعة رسمية (أي أن الطرف الخارجي يقاضي مجموعة البنك الدولي أو أن المجموعة تقاضيه)، (2) خاضع لتحقيقات من مجموعة البنك الدولي بسبب الاحتيال أو الفساد أو أنه غير مؤهل لأن يُرسي عليه عقد تموله مجموعة البنك الدولي بسبب الاحتيال أو الفساد، أو (3) شكواه ضد قرار بشأن توريدات مازال قيد الاستعراض لدى مجموعة البنك الدولي، فإن الاستشاريين:</p>
<p>(A) hereby confirm that, at the time of signing this Contract, they are not knowingly advising an outside party;</p>	<p>(أ) يؤكدون بأنهم وقت توقيع هذا العقد لم يكونوا عن دراية يقومون بتقديم المشورة لطرف خارجي؛</p>
<p>(B) shall not knowingly, for the duration of this Contract and for a period of three (3) years after its termination, advise an outside party without the Client's prior consent; and</p>	<p>(ب) لن يقوموا عن دراية، ولمدة هذا العقد ولفترة ثلاث (3) سنوات بعد إنهائه، بتقديم المشورة لطرف خارجي بدون الحصول على الموافقة المسبقة من المتعامل؛ و</p>
<p>(C) shall immediately notify the Client if a client of the Consultants becomes an outside party before this Contract has been terminated, and shall then, if the Client so requests, either terminate the contract with the outside party or, at the option of the Consultants, terminate this Contract with the Client.</p>	<p>(ج) يلتزمون بإخطار المتعامل على الفور إذا أصبح أحد المتعاملين من الاستشاريين طرفاً خارجياً قبل إنهاء هذا العقد، وعندها سوف يقومون إما بإنهاء العقد مع الطرف الخارجي - إذا طلب المتعامل ذلك - أو إنهاء العقد مع المتعامل إذا اختار الاستشاريون ذلك.</p>
<p>3.3 Confidentiality</p>	<p>3-3 السريّة</p>
<p>(a) The Consultants, any Subconsultant, and the Personnel of either of them shall not, either during the term or within three (3) years after the</p>	<p>(أ) يلتزم الاستشاريون وأي استشاريين من الباطن وعناصر كادر كل منهم بأن لا يفشوا، إما أثناء مدة هذا العقد أو في غضون ثلاث (3) سنوات بعد انتهائه أو إنهائه لأي سبب كان، أية معلومات عن أنشطة</p>

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

<p>termination or expiration for whatever reason of this Contract, disclose any information about the Client's business or operations or any proprietary or confidential information relating to the assignment, the Services or this Contract without the prior written consent of the Client. Any public representation regarding the Client shall be made by the Client and any requests for information made to the Consultants or its Subconsultants or the Personnel of either of them by the news media, or others, shall be referred to the Client. In addition, the Consultants or the Subconsultants shall not reference the Client nor the work performed for the Client without the prior written consent of the Client, except that the Consultants may use the Client's name, but without the Client's logo and without discussion of the work performed by the Consultants for the Client, among its references and in its customer lists and resumes.</p>	<p>أعمال المتعامل أو عملياته أو أية معلومات تعود للمتعامل أو سرية تخص المهمة الموكلة أو الخدمات أو هذا العقد بدون موافقة مسبقة مكتوبة من المتعامل. وأي إقرار عام متعلق بالمتعامل لا يقوم به إلا المتعامل نفسه وأي طلب لمعلومات يرد من وسائل الإعلام أو غيرها يتلقاه الاستشاريون أو الاستشاريون من الباطن أو عناصر كادر أي منهم يجب تحويله للمتعامل. كما لا يجوز للاستشاريين أو الاستشاريين من الباطن الإشارة إلى المتعامل ولا العمل الذي يتم القيام به لحساب المتعامل بدون الموافقة المكتوبة من المتعامل ماعدا أنه يجوز للاستشاريين استخدام اسم المتعامل - ولكن دون شعاره وبدون مناقشة العمل الذي يقوم به الاستشاريون لحساب المتعامل - بين أسماء جهات سند المؤهلات وفي قائمة زبائنهم وسيرتهم الذاتية.</p>
<p>(b) The obligation of the Consultants and its Subconsultants to obtain the Client's written approval before disclosing any information about the Client's business or operations or relating to the assignment, the Services or this Contract, shall not apply to any information that was in the Consultants' possession prior to commencement of work under this Contract, or which is or shall become available to the general public in a printed publication, but not one published by the Consultants, and provided further that this obligation shall in no way limit the Consultants' internal use of such information in performing the Services under this Contract.</p>	<p>(ب) التزام الاستشاريين والاستشاريين من الباطن بالحصول على الموافقة المكتوبة من المتعامل قبل الإفصاح عن أية معلومات عن أنشطة أعمال أو عمليات المتعامل أو فيما يتعلق بالمهمة الموكلة أو هذه الخدمات أو هذا العقد لا ينطبق على أية معلومات كانت لديهم قبل بدء العمل بموجب هذا العقد، أو المعلومات المتاحة أو التي ستتاح للجمهور العام في إحدى المنشورات المطبوعة، ولكن ليست المطبوعة التي يقوم بنشرها الاستشاريون، وأيضاً شريطة أن لا يحد هذا الالتزام بأية طريقة من استخدام الاستشاريين تلك المعلومات داخلياً في أدائهم لهذه الخدمات بمقتضى هذا العقد.</p>
<p>3.4 Insurance to Be Taken Out by the Consultants</p>	<p>4-3 التأمين الواجب على الاستشاريين شراؤه</p>
<p>The Consultants shall take out and, during the period of effectiveness of this Contract, maintain, and shall require any Subconsultant to take out and maintain, each at their own cost, appropriate insurance coverage, which coverage shall include such insurance as may be required by the law of the country of incorporation of the Consultants or Subconsultant, and, in addition, the following minimum coverages (or such coverage as indicated</p>	<p>يلتزم الاستشاريون، وعلى حسابهم الخاص، بشراء وإبقاء التغطية التأمينية المناسبة طوال مدة سريان مفعول هذا العقد وباستشراف شراء أي استشاري من الباطن، كل على حسابه الخاص، التغطية الضمانية المناسبة وإبقائها على أن تشمل تلك التغطية الضمان اللازم حسب قانون بلد تسجيل الاستشاريين أو الاستشاريين من الباطن وأيضاً الحدود الدنيا التالية من التغطية الضمانية (أو التغطية التي تنص عليها الشروط الخاصة):</p>

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
 الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

in the SC):	
(a) Consultants and Subconsultants providing Services in the United States and all Consultants and Subconsultants incorporated in the United States	(أ) الاستشاريون والاستشاريون من الباطن الذين يؤدون خدمات في الولايات المتحدة وكافة الاستشاريين والاستشاريين من الباطن المُسجلون في الولايات المتحدة
(i) Worker's Compensation as required by law;	(1) مستحقات العامل حسب ما ينص القانون؛
(ii) Employer's liability insurance in the amount of \$500,000 per occurrence;	(2) التأمين ضد مسؤولية رب العمل بمبلغ 500000 دولار أمريكي لكل حادثة؛
(iii) Commercial General Liability insurance in the amount of \$5,000,000 per occurrence;	(3) التأمين ضد المسؤولية التجارية العامة بمبلغ 5000000 دولار أمريكي لكل حادثة؛
(iv) Professional Liability insurance in the amount of \$1,000,000; and	(4) التأمين ضد المسؤولية المهنية بمبلغ 1000000 دولار أمريكي؛ و
(v) with respect to automobiles operated in the performance of the Services, \$1,000,000 combined single limit per occurrence.	(5) فيما يتعلق بالمركبات والسيارات العاملة في إطار أداء الخدمات 1000000 دولار أمريكي كحد واحد جامع لكل حادثة.
(b) All other Consultants and Subconsultants	(ب) كافة الآخرين من الاستشاريين والاستشاريين من الباطن
(i) Consultants and Subconsultants incorporated outside of the United States and providing Services outside of the United States are required to have insurance coverage reflective of local market conditions for their country of incorporation and not less than the minimum insurances listed in the World Bank's Individual Country Requirements – Vendor Insurance as published on the World Bank website at www.worldbank.org/corporateprocurement .	(1) المطلوب من الاستشاريين والاستشاريين من الباطن المسجلين خارج الولايات المتحدة ويقومون بأداء خدمات خارج الولايات المتحدة أن تكون لديهم تغطية ضمانية حسب أوضاع السوق المحلية في البلد المُسجلين فيه ولكن ليس أقل من الحد الأدنى من التأمين المدرج في قائمة البنك الدولي لمتطلبات وشروط كل من البلدان – التأمين للقائمين بتقديم الخدمات حسبما يعلن موقع البنك الدولي على شبكة الإنترنت على العنوان www.worldbank.org/corporateprocurement .
Consultants shall provide the Client with certificates of insurance for coverages referencing the Contract by number, and shall provide for a thirty (30) day cancellation notice from the insurer(s) on all coverages with a copy of such cancellation notice to be sent directly to the Client by the insurer(s). The Consultants shall promptly provide the Client with new certificates of insurance in the event of renewal of or material changes in each insurance policy. Client shall be named as an additional insured under the Commercial General and Automobile Liability policies.	يلتزم الاستشاريون بأن يقدموا للمتعامل شهادات تأمين تتضمن التغطيات الضمانية التي تشير إلى هذا العقد برقمه، كما يلتزمون بإعطاء إخطار إلغاء مدته ثلاثون (30) يوماً من شركة/شركات التأمين المعنية فيما يتعلق بكافة التغطيات الضمانية، مع نسخة من إخطار الإلغاء ذلك ترسلها تلك الشركة/الشركات مباشرة إلى المتعامل. ويلتزم الاستشاريون بأن يقدموا للمتعامل على الفور شهادات التأمين الجديدة في حالة التجديد أو التغيير الجوهرية في بوليصة كل منها. ويجب أن يُسمى المتعامل من بين المؤمن عليهم في بوالص التأمين التجاري العام وبوالص التأمين على المركبات والسيارات.
3.5 Consultants' Actions Requiring Client's Prior Approval	3-5 أعمال وتصرفات الاستشاريين التي تتطلب موافقة المتعامل المسبقة
In addition to the action requiring prior approval under Clause 2.5, the Consultants shall obtain the Client's prior approval in writing before taking any	إضافة إلى التصرف الذي يتطلب الموافقة المسبقة بموجب البند 2-5، يلتزم الاستشاريون بالحصول على الموافقة المسبقة المكتوبة من المتعامل قبل القيام بأي من التصرفات والأعمال التالية:

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

of the following actions:	
(a) entering into a subcontract for the performance of any part of the Services;	(أ) إبرام عقد من الباطن بشأن أداء أي جزء من الخدمات؛
(b) appointing such members of the Personnel not listed in the SC; and	(ب) تعيين عناصر في الكادر من غير المدرجين في الشروط الخاصة؛ و
(c) any other action that may be specified in the SC.	(ج) أي تصرف أو إجراء آخر قد تنص عليه الشروط الخاصة.
3.6 Reporting Obligations	6-3 التزامات رفع التقارير
The Consultants shall submit to the Client the reports and documents specified in Appendix A, in the numbers, and within the periods set forth in the said Appendix.	يلتزم الاستشاريون بأن يرفعوا للمتعاقل التقارير والوثائق التي ينص عليها الملحق ألف بالأعداد وضمن الفترات التي ينص عليها الملحق المذكور.
3.7 Documents Prepared by the Consultants to Be the Property of the Client	7-3 الوثائق التي يعدها الاستشاريون وتكون ملكاً للمتعاقل
(a) All the reports, documents and software submitted to the Client, and all relevant data and supporting materials compiled in performing the Services, shall be the property of the Client. Such documents shall be sorted and indexed by the Consultants prior to transmittal to the Client. The Consultants shall be permitted to retain one copy of such documents and software. Exceptions from or restrictions about the future use of these documents, if any, shall be specified in the SC.	(أ) تكون ملكاً للمتعاقل كافة التقارير والوثائق وبرامج الحاسب التي يقدمها الاستشاريون للمتعاقل وكافة البيانات ذات الصلة والمطبوعات المساندة التي يتم جمعها أثناء أداء الخدمات. ويقوم الاستشاريون بفرز تلك الوثائق وفهرستها قبل إرسالها إلى المتعاقل. ويسمح للاستشاريين بالاحتفاظ بنسخة واحدة من تلك الوثائق وبرامج الحاسب. وتنص الشروط الخاصة على الاستثناءات أو القيود - إن وجدت - بشأن استخدام هذه الوثائق في المستقبل.
(b) The Consultants shall not use these documents for purposes unrelated to this Contract without the prior written approval of the Client.	(ب) يلتزم الاستشاريون بعدم استخدام هذه الوثائق لأغراض غير متصلة ولا متعلقة بهذا العقد دون موافقة مكتوبة مسبقة من المتعاقل.
3.8 Accounting, Inspection and Auditing	8-3 الحسابات والفحص والمراجعة
The Consultants shall, until five years from the expiration or termination of this Contract: (i) keep and maintain accurate and systematic accounts and records in respect of the Services hereunder, in accordance with internationally accepted accounting principles and in such form and detail as will clearly identify all relevant charges and costs, and the bases thereof; and (ii) permit the Client or its designated representative periodically to inspect the same and make copies as well as to have them audited by auditors appointed by the Client.	يلتزم الاستشاريون ولمدة خمس سنوات من تاريخ انتهاء أو إنهاء هذا العقد: (1) بمسك والاحتفاظ بحسابات وسجلات دقيقة ومنهجية فيما يتعلق بالخدمات التي ينص عليها هذا العقد، وذلك وفقاً لمبادئ المحاسبة الدولية المتعارف عليها وبالشكل والتفصيل الذي يحدد بوضوح كافة المبالغ والتكاليف ذات الصلة وأساس كل منها؛ و (2) السماح دورياً للمتعاقل أو مندوبه المُعين بفحص تلك الحسابات والسجلات وأخذ نسخ عنها وبتكليف المراجعين الذين يعينهم المتعاقل بمراجعتها.
3.9 Information to Be Provided by the Consultants	9-3 المعلومات التي يتوجب على الاستشاريين تقديمها

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

<p>The Consultants shall furnish to the Client in a timely manner such information related to the Services as the Client may from time to time request.</p>	<p>يلتزم الاستشاريون بأن يقدموا للمتعامل بالتوقيت المناسب المعلومات المتعلقة بالخدمات حسبما يطلب المتعامل من وقت لآخر.</p>
<p>3.10 Equipment Purchased for the Services (if applicable under the Services)</p>	<p>10-3 التجهيزات المُشتراة من أجل الخدمات (إذا كانت لازمة بموجب الخدمات)</p>
<p>(a) Equipment purchased for the Services and paid for out of funds disbursed by the Client to the Consultants pursuant to the provisions of this Contract shall be deemed to be the property of the Client, unless otherwise specified in the SC. Upon completion of the Services, the Consultants shall transfer such equipment to the Client in accordance with the instructions of the Client.</p>	<p>(أ) ما لم تنص الشروط الخاصة على خلاف ذلك، التجهيزات المُشتراة من أجل الخدمات ودُفع ثمنها من أموال دفعتها المتعامل إلى الاستشاريين بناء على أحكام هذا العقد تُعتبر ملكاً للمتعامل. وعند إنجاز الخدمات، يقوم الاستشاريون بنقل تلك التجهيزات إلى المتعامل وفقاً لتعليمات المتعامل.</p>
<p>(b) Upon the completion, termination or suspension of the Services, the Consultants shall furnish to the Client information in the form of inventories certified by the Consultants, in respect of the equipment referred to in paragraph (a) of this Section.</p>	<p>(ب) يلتزم الاستشاريون بأن يقدموا للمتعامل عند إنجاز أو إنهاء أو إيقاف الخدمات المعلومات على هيئة جرد يصادق عليه الاستشاريون، وذلك فيما يتعلق بالتجهيزات المشار إليها في الفقرة (أ) من هذا البند.</p>
<p>3.11 Restrictions on the Nationality of Subconsultants (in the case of Contracts financed by the Consultant Trust Fund (CTF) Program¹)</p>	<p>11-3 قيود على جنسية الاستشاريين من الباطن (في حالة العقود التي يمولها برنامج الصناديق الاستثمارية للاستعانة بالاستشاريين (CFT)¹)</p>
<p>(a) The Consultants may, subject to the Client's written approval, subcontract an aggregate amount up to twenty-five (25) percent of the amount of the Contract to Subconsultants who are not citizens of the Donor country (in the case of individual subconsultants) or either are not incorporated or registered in or do not have their principal office in the Donor country (in the case of Subconsultants that are firms or other entities).</p>	<p>(أ) يجوز للاستشاريين، شريطة الحصول على الموافقة المكتوبة من المتعامل، إبرام عقود من الباطن يكون مجموع قيمتها في حدود خمسة وعشرين (25) في المائة من مبلغ هذا العقد مع استشاريين من الباطن ليسوا من مواطني البلد المانح (في حالة الاستشاريين الأفراد) أو إما غير مُسجلين أو مُشهرين في البلد المانح أو مقرهم الرئيسي ليس فيه (في حالة الاستشاريين من الباطن الذين هم شركات أو جهات أخرى).</p>
<p>(b) There are no limitations on the nationality of the Personnel of the Consultants, nor does the limitation in (a) of this Clause apply in the case of subcontracting by the Consultants to individuals that are citizens of the Donor country or to firms or entities that are incorporated or registered in or have</p>	<p>(ب) لا توجد قيود على جنسية عناصر كادر الاستشاريين كما لا ينطبق القيد الذي تنص عليه الفقرة (أ) من هذا البند في حالة العقود من الباطن التي يبرمها الاستشاريون مع أفراد هم من مواطني البلد المانح أو شركات أو جهات مسجلة أو مشهورة أو مقرها الرئيسي في البلد المانح (في حالة الاستشاريين من الباطن الذين هم شركات أو جهات أخرى).</p>

¹ Questions regarding the source of funds for this Contract should be directed to the Client's Task Manager

¹ ينبغي توجيه الاستفسارات عن مصدر الأموال من أجل هذا العقد إلى رئيس الفريق الذي يعينه المتعامل.

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

their principal office in the Donor country (in the case of Subconsultants that are firms or other entities).	
(c) Approval by the Client of any subcontract or any Subconsultant under Clause 3.5 or Clause 4.1 of this Contract shall not serve to relieve the Consultants of the obligation of this Clause 3.11.	(ج) موافقة المتعامل على أي عقد من الباطن أو أي استشاري من الباطن بموجب البند 3-5 أو البند 4-1 من هذا العقد لا تعفي الاستشاريين من التزاماتهم بموجب البند 3-11 هذا.
4. Consultants' Personnel	4. عناصر كادر الاستشاريين
4.1 Description of Personnel	4-1 وصف عناصر الكادر
The Consultants' Key Personnel and Subconsultants who will provide the Services are listed by name and/or title in the SC.	تُدرج الشروط الخاصة: عناصر الكادر الرئيسيين لدى الاستشاريين بالأسماء و/أو المناصب، والاستشاريين من الباطن الذين سيقومون بتقديم الخدمات.
4.2 Notice of Personnel's Arrival	4-2 الإخطار بوصول عناصر الكادر
The Consultants shall inform the Client as far in advance as possible of the respective dates of arrival of senior Personnel in the territory where the Services are to be carried out.	يلتزم الاستشاريون بإعلام المتعامل مسبقاً بأطول مدة ممكنة عن تاريخ وصول كل من كبار عناصر الكادر إلى الأراضي الواجب تنفيذ الخدمات فيها.
4.3 Approval of Personnel	4-3 الموافقة على عناصر الكادر
The Key Personnel and Subconsultants listed by name and/or title in the SC are hereby approved by the Client. In respect of other Key Personnel the Consultants may propose to use in carrying out the Services, the Consultants shall submit a copy of their biographical data for the Client's review and approval.	يوافق المتعامل بموجب هذا العقد على عناصر الكادر الرئيسيين والاستشاريين من الباطن المُدرجين بالاسم و/أو المنصب في الشروط الخاصة. وفيما يتعلق بعناصر الكادر الرئيسيين الآخرين الذين يمكن أن يقترح الاستشاريون الاستعانة بهم في القيام بالخدمات، يلتزم الاستشاريون بتقديم نسخة عن سيرتهم الذاتية لأغراض الاستعراض والموافقة من جانب المتعامل.
4.4 Removal and/or Replacement of Personnel	4-4 عزل و/أو استبدال عناصر الكادر
(a) Except as the Client may otherwise agree, no changes shall be made in the Key Personnel. If, for any reason beyond the reasonable control of the Consultants, it becomes necessary to replace any of the Key Personnel, the Consultants shall provide as a replacement a person of equivalent or better qualifications.	(أ) باستثناء ما قد يوافق عليه المتعامل خلاف ذلك، لا يجوز إجراء أية تغييرات في عناصر الكادر الرئيسيين. وإذا أصبح من الضروري لأي سبب خارج عن السيطرة المعقولة من جانب الاستشاريين استبدال أي من عناصر الكادر الرئيسيين، يلتزم الاستشاريون بتعيين بديل يتمتع بمؤهلات معادلة أو أفضل.
(b) If the Client (i) finds that any of the Personnel have committed serious misconduct or have been charged with having committed a criminal action, or (ii) has reasonable cause to be dissatisfied with the performance of any of the Personnel, then the Consultants shall, at the Client's written request specifying the grounds therefore, provide as a	(ب) إذا (1) وجد المتعامل أن أيًا من عناصر الكادر اقترف سوء تصرف خطير أو أُتهم باقتراح جريمة، أو (2) كان لدى المتعامل سبب معقول لكي لا يكون راضياً عن أداء أي من عناصر الكادر، يلتزم الاستشاريون بناءً على طلب مكتوب من المتعامل يحدد أسباب ذلك بتعيين بديل لديه المؤهلات والخبرة العملية التي يقبل بها المتعامل.

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
 الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

replacement a person with qualifications and experience acceptable to the Client.	
(c) The Consultants shall have no claim for additional costs arising out of or incidental to any removal and/or replacement of Personnel.	(ج) يلتزم الاستشاريون بعدم المطالبة بالتعويض عن أية تكاليف إضافية ناجمة عن أو متعلقة بأي عزل و/أو استبدال لعناصر الكادر.
5. Payments to the Consultants	5. المدفوعات للاستشاريين
5.1 Remuneration	1-5 المستحقات
5.1.1 For Services rendered pursuant to Appendix A, the Client shall pay the Consultants an amount not to exceed the Contract Price. This amount has been established based on the understanding that it includes all of the Consultants' costs and profits as well as any tax obligation that may be imposed on the Consultants. The specific type of remuneration is stated in the SC and the applicable remuneration terms will apply:	1-1-5 بالنسبة للخدمات التي يتم تقديمها بموجب الملحق ألف، يدفع المتعامل إلى الاستشاريين مبلغاً لا يزيد على سعر العقد. وتم تحديد ذلك المبلغ بناء على تفاهم بأنه يشمل كافة التكاليف التي يتحملها الاستشاريون وأية التزامات ضريبية يمكن أن تكون مفروضة على الاستشاريين. وتنص الشروط الخاصة على نوع المستحقات وشروطها التي تنطبق على:
(a) Lump Sum Remuneration – The Consultants' total remuneration shall be a fixed lump sum including all staff costs, Subconsultants' costs, printing, communications, travel, accommodation, and the like, and all other costs incurred by the Consultants in carrying out the Services described in Appendix A. Payments will be made to the account of the Consultants listed on their invoice and according to the payment schedule stated in the SC.	(أ) المستحقات على هيئة مبلغ مقطوع – يكون مجموع مستحقات الاستشاريين مبلغاً مقطوعاً ثابتاً يشمل كافة تكاليف كادر الموظفين، وتكاليف: الاستشاريين من الباطن، والطباعة، والاتصالات، والسفر، والإقامة، وما شابهها وكافة التكاليف الأخرى التي يتحملها الاستشاريون في إطار القيام بالخدمات التي يصفها الملحق ألف. ويتم صرف المدفوعات إلى حساب الاستشاريين المذكور في فاتورتهم ووفقاً للجدول الزمني الذي تنص عليه الشروط الخاصة.
(b) Lump Sum Fee Plus Reimbursable Expenses – The Consultants' total remuneration shall not exceed the Contract Price and shall be a fixed lump sum fee including all staff costs and Subconsultants' costs, plus reimbursable expenditures actually and reasonably incurred in line with the provisions of 5.1.1(d) by the Consultants in the performance of the Services, as specified in the SC.	(ب) أتعاب على هيئة مبلغ مقطوع مضافاً إليه مصروفات قابلة للتعويض عنها - لا يجوز أن يزيد مجموع مستحقات الاستشاريين عن سعر العقد ويكون مبلغاً مقطوعاً يشمل كافة تكاليف جهاز الموظفين وتكاليف الاستشاريين من الباطن مضافة إليها النفقات الفعلية والمعقولة القابلة للتعويض عنها التي يتحملها الاستشاريون بالاتساق مع أحكام الفقرة 5-1-1(د) في إطار أداء الخدمات، وذلك حسبما تنص الشروط الخاصة.
(c) Time-Based – Remuneration for the Consultants' Personnel shall be determined on the basis of the time actually spent by such Personnel in performing the Services after the date determined in accordance with Clause 2.2 (or such other date as the Parties shall agree in writing including time for necessary travel via the most direct route), at the	(ج) حسب الوقت – يتم تحديد مستحقات عناصر كادر الاستشاريين على أساس الوقت الذي يقضونه فعلاً في أداء الخدمات بعد التاريخ المحدد وفقاً للبند 2-2 (أو أي تاريخ آخر يتفق عليه الطرفان كتابة شاملاً الوقت اللازم للسفر بأقصر طرق الوصول)، وذلك بسعر/أسعار عمل رجل في الشهر أو في اليوم أو الساعة حسبما تنص الشروط الخاصة ووفقاً للأسعار المتفق عليها والمحددة في الشروط الخاصة. كما تُدفع للاستشاريين النفقات الفعلية والمعقولة القابلة للتعويض عنها التي يتحملها

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
 الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

rate(s) per man/month, day, or hour as stated in the SC and in accordance with the rates agreed and specified in the SC. In addition, the Consultants shall be paid for reimbursable expenditures actually and reasonably incurred by the Consultants in the performance of the Services, as specified in the SC, and in line with the provisions of 5.1.1(d).	الاستشاريون في إطار أداء الخدمات، وذلك حسبما تنص الشروط الخاصة وبالتساق مع أحكام الفقرة 5-1-1-1(د).
(d) Reimbursable Expenditures - For any reimbursable expenditures applicable under 5.1.1 (b) or (c) these shall consist of and be limited to normal and customary expenditures for official travel approved in advance by the Client's Authorized Representative in accordance with World Bank Group travel policy, accommodation, printing, and telephone charges; and any such other expenses as approved in advance by the Client. Such expenditures will be reimbursed at cost without markup. Payments will be made to the account of the Consultants listed on their invoice and shall not exceed the maximum Contract Price specified in the SC.	(د) النفقات القابلة للتعويض عنها – بالنسبة لأيّة نفقات قابلة للتعويض بموجب الفقرة 5-1-1-1(ب) أو (ج)، تتألف هذه من، وتقتصر على، النفقات العادية والمألوفة بشأن السفر والانتقال الرسمي الذي يوافق عليه مسبقاً المندوب المفوض عن المتعامل وفقاً لسياسة البنك الدولي المعتمدة بشأن: السفر والانتقال، ونفقات الإقامة والطباعة والهاتف، وأيّة نفقات أخرى يوافق المتعامل عليها مسبقاً. يتم التعويض عن تلك النفقات بسعر التكلفة دون أيّة زيادة. ويتم صرف المدفوعات لحساب الاستشاريين المُدرج في الفاتورة التي يرفعونها ولا تزيد على سعر العقد الأقصى الذي تنص عليه الشروط الخاصة.
5.1.2 The Contract Price may only be increased above the price stated in Clause 5.2 if the Parties have agreed to additional payments in accordance with Clause 2.5.	2-1-5 لا تجوز زيادة سعر العقد عن السعر الذي ينص عليه البند 5-2 إلا إذا اتفق الطرفان على مدفوعات إضافية وفقاً للبند 2-5.
5.2 Contract Price	2-5 سعر العقد
The Contract Price payable in the Contract Currency is set forth in the SC.	تنص الشروط الخاصة على سعر العقد الذي يُدفع بعملة العقد.
5.3 Terms and Conditions of Payment	3-5 أحكام وشروط الدفع
(a) Payments to the Consultants shall be made according to the payment terms in the SC, after the Consultants have submitted an invoice to the Client specifying the amount due, in accordance with the SC.	(أ) تكون المدفوعات للاستشاريين وفقاً لأحكام المدفوعات التي تنص عليها الشروط الخاصة، وذلك بعد أن يرفع الاستشاريون للمتعامل فاتورة تحدد المبلغ المستحق الدفع وفقاً للشروط الخاصة.
(b) A payment schedule containing an advance payment in excess of ten (10) percent of the Contract Price is subject to the prior approval of the Client's Chief, Corporate Procurement, and such advance payment shall be made against submission of a guarantee for the same amount, in a form and issued by a bank acceptable to the Client. The terms for the	(ب) يخضع الجدول الزمني للمدفوعات المتضمن مدفوعات مُعجّلة تزيد على عشرة (10) في المائة من سعر العقد لموافقة مسبقة من رئيس قسم التوريدات لدى المتعامل، ويتم صرف تلك المدفوعات المُعجّلة مقابل تقديم ضمان بمبلغ معادل بصيغة صادرة عن بنك يقبلها المتعامل. وتحدد الشروط الخاصة أحكام فلك ذلك الضمان.

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

release of the bank guarantee will be specified in the SC.	
(c) The Consultants shall submit invoices to the Client's Accounts Payable Section, MSN MC5-513, The World Bank, 1818 H Street, NW, Washington, DC 20433. Invoices shall contain the Contract number, the Consultants' Vendor number, and the Client's Authorized Representative's name.	(ج) يلتزم الاستشاريون بتقديم فواتير إلى قسم الذمم الدائنة لدى المتعامل على العنوان: Accounts Payable Section, MSN MC5-513, The World Bank, 1818 H Street, NW, Washington, DC 20433. ويجب أن تتضمن الفواتير: رقم العقد، ورقم الاستشاريين، واسم المندوب المفوض عن المتعامل.
(d) Payment shall be made within 30 days of receipt of the invoice and the relevant documents specified in clause 5.3, and within 60 days in the case of the final payment.	(د) يتم صرف المدفوعات في غضون 30 يوماً من استلام الفواتير والوثائق ذات الصلة التي ينص عليها البند 5-3، وفي غضون 60 يوماً في حالة المدفوعات النهائية.
(e) In the case of a Contract under Clause 5.1.1(c), the Consultants' Personnel providing Services under this Contract, during the course of their work (including field work) under this Contract, may be required to complete time sheets or other such documents used to identify time spent, as well as expenses incurred, as instructed by the Client's Authorized Representative.	(هـ) عندما يكون العقد بموجب البند 5-1-1(ج)، قد يكون من الواجب على عناصر الكادر الذين يقدمون الخدمات بموجب هذا العقد أثناء عملهم (بما في ذلك العمل الميداني) بموجب هذا العقد استيفاء صحيفة توقيت عمل أو أية وثائق تستخدم لتحديد الوقت الذي أمضوه في العمل والمصروفات التي تحملوها، وذلك حسب تعليمات المندوب المفوض عن المتعامل.
(f) In the case of a Contract requiring the payment of reimbursable expenses (Clause 5.1.1(d)), the Consultants will be required to submit receipts or other documentation as instructed by the Client's Authorized Representative, to substantiate the claim for reimbursable expenses.	(و) إذا كان العقد يتطلب دفع مصروفات قابلة للتعويض عنها (البند 5-1-1(د))، يتوجب على الاستشاريين تقديم إيصالات أو وثائق أخرى حسب تعليمات المندوب المفوض عن المتعامل، وذلك لإثبات وتعزيز المطالبة بمصروفات قابلة للتعويض عنها.
(g) Consultants and all Subconsultants shall use reasonable efforts to ensure that funds paid to Consultants and Subconsultants by the Client are not used to finance, support or conduct terrorism.	(ز) ينبغي على الاستشاريين وكافة الاستشاريين من الباطن بذل الجهود المعقولة للتأكد من أن الأموال التي يدفعها المتعامل للاستشاريين والاستشاريين من الباطن لا تُستخدم لتمويل أو مساندة أو القيام بالإرهاب.
5.4 Expenditures in Other Currencies	4-5 النفقات بعملات أخرى
Whenever it shall be necessary for the purposes of this Contract to evaluate one currency in terms of another, the conversion shall be made at the rate legally applicable at the time and place of, and to the currency utilized in, the underlying expenditure or transaction.	عندما يصبح من الضروري لأغراض هذا العقد تقييم عملة ما من حيث قيمتها بعملة أخرى، يتم التحويل بالسعر النافذ قانونياً في الوقت والمكان وبالعملة المستخدمة في الإنفاق الأصلي أو المعاملة الأصلية.
5.5 Final Accounting of Contract Costs	5-5 الحسابات النهائية لتكاليف العقد
Upon completion of the Services, the Consultants shall promptly provide to the Client a summary of all payments received from the Client under this Contract and, in case payments for additional	عند إنجاز الخدمات، يلتزم الاستشاريون بأن يرسلوا على الفور إلى المتعامل موجزاً عن كافة المدفوعات التي استلموها من المتعامل بموجب هذا العقد، وإذا كانت هنالك مدفوعات بشأن خدمات إضافية تم الاتفاق عليها بين الطرفين بناء على البند 2-5، يتم أيضاً إرسال الحساب النهائي

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

services were agreed upon between the parties pursuant to Clause 2.5, a final accounting of all cost for such additional services, in such detail as the Client shall request.	عن كافة تلك الخدمات الإضافية، وذلك بالتفصيل الذي يطلبه المتعامل.
6. Fairness and Good Faith	6. الإنصاف وحُسن النية
6.1 Good Faith	1-6 حسن النية
The Parties undertake to act in good faith with respect to each other's rights under this Contract and to adopt all reasonable measures to ensure the realization of the objectives of this Contract.	يتعهد طرفا هذا العقد بالعمل والتصرف بحسن النية كل فيما يتعلق بحقوق الآخر بموجب هذا العقد وبتخاذ كافة الإجراءات المعقولة للتأكد من تحقيق أهداف هذا العقد.
6.2 Operation of the Contract	2-6 سير العقد
The Parties recognize that it is impractical in this Contract to provide for every contingency that may arise during the life of the Contract, and the Parties hereby agree that it is their intention that this Contract shall operate fairly as between them, and without detriment to the interest of either of them, and that, if during the term of this Contract either Party believes that this Contract is operating unfairly, the Parties shall use their best efforts to agree on such action as may be necessary to remove the cause or causes of such unfairness, but no failure to agree on any action pursuant to this Clause shall give rise to a dispute subject to arbitration in accordance with Clause 7 hereof.	يدرك طرفا هذا العقد أن من غير الممكن النص على كل طارئ يمكن أن ينشأ أثناء مدة العقد، ويتفق الطرفان على أن النية هي أن يسير هذا العقد بينهما سيراً منصفاً وبدون الإضرار بمصالح أي منهما، وأنه إذا كان أي منهما في مدة هذا العقد يعتقد أن العقد لا يسير سيراً منصفاً، يلتزم الطرفان ببذل أقصى الجهود للاتفاق على الإجراءات التي قد تكون لازمة لإزالة سبب أو أسباب عدم الإنصاف، ولكن لا يجوز أن يكون عدم الاتفاق على أي إجراء بناء على هذا البند سبباً لنشوء منازعة خاضعة للتحكيم وفقاً للبند 7 من هذا العقد.
7. Settlement of Disputes	7. تسوية المنازعات
7.1 Amicable Settlement	1-7 التسوية الودية
The Parties shall use their best efforts to settle amicably all disputes arising out of or in connection with this Contract or its interpretation.	يلتزم الطرفان ببذل أقصى الجهود للتسوية الودية لكافة المنازعات التي تنشأ عن هذا العقد أو فيما يتعلق به أو تفسيره.
7.2 Dispute Settlement	2-7 تسوية النزاع
(a) For Services Provided in the United States: Any dispute or difference arising out of, or in connection with this Contract or the breach thereof which cannot be amicably settled between the Parties through Alternative Dispute Resolution (ADR) procedures, if any, as may be agreed to by the Parties, shall be arbitrated in Washington, D.C. under the Rules of Commercial Arbitration of the American Arbitration Association by one arbitrator	(أ) بالنسبة للخدمات التي يتم تقديمها في الولايات المتحدة الأمريكية: يجري التحكيم في واشنطن العاصمة بموجب قواعد التحكيم التجاري المعتمدة في رابطة التحكيم الأمريكية حيث يقوم بالتحكيم مُحكم واحد يتم تعيينه وفقاً لهذه القواعد، وذلك بالنسبة لأي نزاع أو خلاف ينشأ عن هذا العقد أو فيما يتعلق به أو بخرق له لا يمكن تسويته ودياً بين طرفي هذا العقد من خلال الإجراءات البديلة بشأن تسوية النزاعات (ADR)، إن وجدت، وحسبما يتفق الطرفان. ويكون أي قرار ناجم عن ذلك التحكيم نهائياً وملزماً للطرفين. ويجوز إيداع القرار الناجم عن ذلك التحكيم في أية محكمة مختصة. ويكون قرار الحكم ذلك بديلاً عن أي جزء [إجراء

WORLD BANK GROUP
GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OPERATIONAL CONSULTING SERVICES (03/2008)
(ARABIC)

مجموعة البنك الدولي
الشروط العامة للعقد المُبرم بشأن خدمات الاستشاريين في عمليات البنك الدولي (مارس 2008)

This document is a translation of the World Bank Group General Conditions of Contract for Operational Consulting Services, dated 03/2008, which is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

<p>appointed in accordance with these Rules. Any resulting arbitral decision shall be final and binding on both parties. Judgment upon any arbitration award may be entered in any court having jurisdiction thereof. Such judgment shall be in lieu of any other remedy. In resolving a dispute hereunder, the parties agree that the Contract will be interpreted in accordance with the substantive laws of the District of Columbia. Pending final resolution of any claim, dispute or action arising under or related to this Contract, Consultants shall, if requested by the Client, proceed diligently with the performance of this Contract.</p>	<p>انتصافي] آخر. وفي تسوية نزاع بموجب هذا العقد، يوافق الطرفان على أن يتم تفسير هذا العقد وفقاً للقوانين الموضوعية المعتمدة في منطقة كولومبيا [واشنطن العاصمة]. وريثما تتم التسوية النهائية لأية مطالبات أو نزاعات أو دعاوى ناشئة بموجب هذا العقد أو فيما يتعلق به، يستمر الاستشاريون في تنفيذ هذا العقد بجد واجتهاد إذا طلب المتعامل ذلك منهم.</p>
<p>(b) For Services Provided outside of the United States: Any dispute or difference arising out of, or in connection with this Contract or the breach thereof which cannot be amicably settled between the Parties through Alternative Dispute Resolution (ADR) procedures, if any, as may be agreed to by the Parties, shall be arbitrated in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force. The arbitration shall take place in New York. Any resulting arbitral decision shall be final and binding on both parties. Judgment upon any arbitration award may be entered in any court having jurisdiction thereof. Such judgment shall be in lieu of any other remedy. In resolving a dispute hereunder, the parties agree that the Contract will be interpreted in accordance with the substantive laws of New York. Pending final resolution of any claim, dispute or action arising under or related to this Contract, Contractor shall, if requested by the Client, proceed diligently with the performance of this Contract.</p>	<p>(ب) بالنسبة للخدمات التي يتم تقديمها خارج الولايات المتحدة الأمريكية: يجري التحكيم في مدينة نيويورك بموجب قواعد التحكيم المعتمدة في لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي النافذة في حينه، وذلك بالنسبة لأي نزاع أو خلاف ينشأ عن هذا العقد أو فيما يتعلق به أو بخرق له لا يمكن تسويته ودنياً بين طرفي هذا العقد من خلال الإجراءات البديلة بشأن تسوية النزاعات (ADR)، إن وجدت، وحسبما يتفق الطرفان. ويكون أي قرار ناجم عن ذلك التحكيم نهائياً وملزماً للطرفين. ويجوز إيداع القرار الناجم عن ذلك التحكيم في أية محكمة مختصة. ويكون قرار الحكم ذلك بديلاً عن أي جزء [إجراء انتصافي] آخر. وفي تسوية نزاع بموجب هذا العقد، يوافق الطرفان على أن يتم تفسير هذا العقد وفقاً للقوانين الموضوعية المعتمدة في نيويورك. وريثما تتم التسوية النهائية لأية مطالبات أو نزاعات أو دعاوى ناشئة بموجب هذا العقد أو فيما يتعلق به، يستمر الاستشاريون في تنفيذ هذا العقد بجد واجتهاد إذا طلب المتعامل ذلك منهم.</p>